

SPLENDORI ROMANTICI

PROGRAMMA

Costante Adolfo Bossi (1876-1953)

- Entrata pontificale (Organo solo)

Joseph Gabriel Rheinberger (1839-1901)

da *6 Religiöse Gesänge*, op. 157 (1889)

6 pezzi sacri per voce e organo

- *Sehet, welche Liebe*

- *Nachtgebet*

- *Vater Unser*

- *Wenn Alle untreu werden*

- *Ich bin des Herrn*

Marta Fumagalli, mezzosoprano

Massimo Borassi, organo

Testi e Traduzioni

Sehet, welche Liebe (C. J. P. Spitta)

*Sehet, sehet, welche Liebe
hat der Vater uns gezeigt!
Sehet, wie er voll Erbarmen
über uns sein Antlitz neigt.
Seht, wie er das Allerbeste
für das Allerschlechteste gibt:
seinen Sohn für unsre Sünden,
sehet, seht, wie er uns liebt!*

*Sehet, sehet, welche Liebe
unser Heiland zu uns trägt,
wie er alles für uns leidet, selbst,
daß man ans Kreuz ihn schlägt!
Wie er auch da noch den letzten
Tropfen Bluts für uns vergießt!
Sehet, sehet, ob das nicht Liebe,
namenlose Liebe ist!*

*Sehet, sehet, welche Liebe
uns erzeigt der heil'ge Geist,
wie er auch den ärgsten Sünder
gern zum Leben unterweist,
wie er lehrend, strafend, tröstend
immer zu den Menschen spricht,
o, wer priese solche große, dreifach
große Liebe nicht!*

Ave Maria

(testo originale in lingua latina)

Ecco, guarda quale amore

Ecco, guarda quale amore
il Padre ci ha mostrato!
Guarda come rivolge verso di noi
il Suo volto pieno di misericordia,
come dà il meglio anche ai peggiori:
dà Suo figlio per i nostri peccati,
ecco, guarda come ci ama!

Ecco, guarda l'amore
del nostro Salvatore per noi,
come soffre per noi,
Lui che è inchiodato ad una croce,
come ha versato anche l'ultima goccia
del Suo sangue per noi!
Ecco, se questo non è Amore,
l'amore non ha nome!

Ecco, guarda quale amore
ha riversato su noi lo Spirito Santo,
come riporta alla vita
anche il peggiore dei peccatori,
come insegna, punisce,
consola gli uomini!
O, come non lodare tale grande,
triplice Amore!

Ave Maria

Nachtgebet (F. Oser)

*Mit deiner Huld und Güte
als wie mit einem Wall umschirm,
Herr, und behüte mich
und die Meinen all.*

*Du bist's, des wir uns trösten
auch in der finstern Nacht:
vom Kleinsten bis zum Größten,
o nimm uns all in Acht!*

*Als wie die Sterne droben nun
simmern Bild an Bild,
sei über uns erhoben
dein Vaterauge mild!*

*Und wie der Nachtwind gehet
erquickend durch das Tal,
sei Herz und Haus durchwehet
von deinem Geist zumal.*

*Nimm's an auch, wenn wir danken,
wie's jedes, Herr, vermag,
dass treu du ohne Wanken
uns bliebest Tag für Tag.
Und lass nun unsern Schlummer
in dir gesegnet sein,
lass ohne Gram und Kummer sehn, uns
sehn den Morgenschein!*

Vater Unser

(testo originale in lingua tedesca)

Preghiera della sera

La tua grazia e la tua misericordia
mi sorvegliano, Signore,
e mi proteggono
ancor più d'un baluardo.
Tu sei la nostra consolazione
perfino nella più oscura delle notti.
Custodiscici tutti,
dal più piccolo al più grande!
Così come lassù ora scintillano
le stelle ad una ad una,
allo stesso modo scintilli su di noi
lo sguardo di Dio padre.
E come il vento notturno
rinfresca la vallata,
ancor più il tuo spirito
nella mia casa e nel mio cuore.

Accetta il ringraziamento di noi tutti
affinché la nostra fede
non abbia tentennamenti,
giorno dopo giorno.
Compiaciti ore di benedire
il nostro sonno
e fa' che noi vediamo il domani
senza affanni e tribolazioni.

Padre nostro

Wenn Alle untreu werden (Novalis)

*Wenn alle untreu werden,
So bleib' ich dir doch treu;
daß Dankbarkeit auf Erden
Nicht ausgestorben sei.
Für mich umfing dich Leiden,
Vergingst für mich in Schmerz;
Drum geb' ich dir mit Freuden
Auf ewig dieses Herz!
Oft muß ich bitter weinen,
daß du gestorben bist,
Und mancher von den Deinen
Dich lebenslang vergißt!
Von Liebe nur durchdrungen,
hast du so viel getan,
Und doch bist du verklungen,
Und keiner denkt daran!
Du stehst voll treuer Liebe
Noch immer jedem bei;
Und wenn dir keiner bliebe,
So bleibst du dennoch treu.
Ich habe dich empfunden,
O! lasse nicht von mir;
Laß innig mich verbunden
Auf ewig sein mit dir!*

Nonostante tutti t'abbandonino

Nonostante tutti t'abbandonino
io ti rimango fedele;
la gratitudine sulla terra non è morta.
A me il tuo dolore!
A me il venir meno della pena!
In cambio ti offro questa luce
in letizia e per sempre.
Spesso piango
amaramente
per la tua morte
e per il dimenticarti
di taluni dei tuoi nella loro vita.
Armato della tua sola vita
hai fatto così tanto!
Ciò nonostante ti sei immolato
e nessuno ti ringrazia per questo.
Che il tuo spirito ci sia vicino,
ora e sempre;
e se nessuno rimane con Te
abbi comunque fiducia.
Io ti ho percepito,
non allontanarti da me!
Fa' che mi senta sempre più legato a Te
e rimani sempre con me.

Ich bin des Herrn! (A. Knapp)

Ich bin des Herrn!

Wo soll ich anders hin?

Mein Jesus nur

hat ewge Leben worte.

*Hang'ich, blickt meine Seel auf ihn,
so öffnet Gott mir seine Friedenspforte
und selges Licht umgibt mich nah und
fern. Ich bin des Herrn!*

Ich bin des Herrn!

Er, der die Sünder liebt, tritt vor mein

Herz mit seinen Todeswunden;

*er, der durch sie nun freie Gnade gibt,
der süße König aller Freudenstunden,*

will auch mein König sein;

das hor'ich gern. Ich bin des Herrn!

Ich bin des Herrn!

O Liebe, du bist groß,

du Träger in der Gottes majestäten.

Auf ew'ges Glück gefallen ist mein Los.

*Dich will ich lieben, preisen und
anbeten und jauchzen nach dem Tod
von Stern zu Stern:*

Ich bin des Herrn!

Appartengo al Signore!

Appartengo al Signore!

Dove altro potrei andare?

Solo il mio Gesù ha parole di vita eterna:

se sto legato a Lui,

se la mia anima volge lo sguardo

verso di Lui,

allora Dio mi aprirà la porta della Sua pace

e la Sua luce divina mi circonderà ovunque

Appartengo al Signore!

Appartengo al Signore!

Egli, che ama il peccatore,

compare davanti al mio cuore

con le sue ferite mortali,

Egli, per la cui grazia ora mi sento libero,

il dolce re di ogni gioia,

vuole essere anche il mio re,

e sento ciò con piacere.

Appartengo al Signore!

Appartengo al Signore!

O amore, tu sei grande,

tu sei portatore delle maestà divine,

il mio destino è quello della felicità eterna

Voglio amarti, lodarti e pregarti,

e gridare di gioia dopo la morte,

di stella in stella:

appartengo al Signore!